



## ACORDO DE COOPERAÇÃO

## ACUERDO DE COOPERACIÓN

ENTRE

ENTRE

A UNIVERSIDADE DO ESTADO  
DO RIO DE JANEIRO

LA UNIVERSIDADE DO  
ESTADO DO RIO DE JANEIRO

E

Y

A UNIVERSIDADE DA  
REPÚBLICA

LA UNIVERSIDAD DE LA  
REPÚBLICA

A Universidade do Estado do Rio de Janeiro, estabelecida na Rua São Francisco Xavier, 524, cidade do Rio de Janeiro, Brasil, doravante denominada **UERJ**, representada por seu Magnífico Reitor, Professor Ricardo Vieiralves de Castro e a Universidade da República (**UdelaR**), constituída e representada na forma determinada pela legislação do país Uruguai, doravante denominada **UdelaR**, estabelecida na Av. 18 de Julio 1968, Montevideu, Uruguai, representada por seu Magnífico Reitor, Professor Dr. Rodrigo Arocena, resolvem celebrar o presente Acordo de Cooperação Acadêmica tendo como finalidade regular as relações de cooperação acadêmica entre as partes, delineadas no âmbito dos acordos celebrados entre os Governos do Brasil e de Uruguai, obedecendo às seguintes cláusulas:

La Universidade do Estado do Rio de Janeiro, con domicilio en la Rua São Francisco Xavier, 524, ciudad de Rio de Janeiro, Brasil, en adelante llamada **UERJ**, representada por su Magnífico Rector, Profesor Ricardo Vieiralves de Castro y la Universidad de República (**UdelaR**), constituída y representada en la forma determinada por la legislación del país Uruguay, en adelante llamada **UdelaR**, con domicilio en la Av. 18 de Julio 1968, Montevideo, Uruguay, representada por su Magnífico Rector, Profesor Dr. Rodrigo Arocena, resuelven celebrar el presente Acuerdo de Cooperación que tiene por finalidad regular las acciones destinadas a estrechar las relaciones de cooperación académica entre las partes, delineadas en el ámbito de los acuerdos celebrados entre los gobiernos de Brasil y Uruguay, según las siguientes cláusulas:



### **Cláusula 1 Das Atividades**

As atividades a serem desenvolvidas no âmbito do presente acordo de cooperação consistirão de ações conjuntas envolvendo:

- I - intercâmbio institucional de docentes, discentes de graduação e de pós-graduação;
- II - desenvolvimento de atividades de ensino e/ou pesquisa, relacionadas às áreas de atuação da UERJ e da UdelaR;
- III - organização de simpósios, conferências, cursos de curta duração em áreas de pesquisa;
- IV - promoção de atividades e eventos técnico-científicos e culturais abertos à população em geral;
- V - oferta de oportunidade de formação de docentes e pesquisadores, mediante criação de cursos especializados de alto nível;
- VI - oferta de cursos de treinamento e reciclagem, bem como o incentivo à abertura de linhas de pesquisa interinstitucional associadas a programas locais de pós-graduação;
- VII - promoção de publicações conjuntas;
- VIII - intercâmbio de informações pertinentes ao ensino e à pesquisa, em cada instituição.

### **Cláusula 2 Dos Compromissos**

As Instituições deverão adotar, como



### **Cláusula 1 De las Actividades**

Las actividades que se desarrollan en el ámbito del presente acuerdo de cooperación consistirán en acciones conjuntas comprendiendo:

- I - intercambio institucional de docentes, estudiantes de grado y estudiantes de postgrado;
- II - desarrollo de actividades de enseñanza y/o investigación, relacionadas con las áreas de actuación de la UERJ y de la UdelaR;
- III - organización de simposios, conferencias, cursos de corta duración en áreas de investigación;
- IV - promoción de actividades y eventos técnico-científicos y culturales abiertos a la población en general;
- V - oferta de posibilidad de formación de docentes e investigadores, mediante la creación de cursos especializados de alto nivel;
- VI - oferta de cursos de prácticas y formación continuada, así como estimular líneas de investigación interinstitucional asociadas a programas locales de postgrado;
- VII - promoción de publicaciones conjuntas;
- VIII - intercambio de informaciones pertinentes a la enseñanza y a la investigación, en cada institución.

### **Cláusula 2 De los Compromisos**

Las instituciones deberán adoptar, como



princípio geral, a busca do financiamento das ações acadêmicas derivadas deste acordo junto às agências de fomento nacionais ou internacionais, anexado documento comprobatório das agências, quando houver.

Caso esteja prevista aplicação de recursos financeiros pelas partes, um plano detalhado de aplicação de recursos deverá ser obrigatoriamente anexado a este Acordo. E no caso de captação de recursos junto a agências de fomento serão elaboradas planilhas de valores que também deverão ser anexadas ao Acordo.

É da responsabilidade dos estudantes, do pessoal técnico-administrativo, dos professores e dos pesquisadores, exercendo atividades de intercâmbio, obter seguro saúde, válido para o período das atividades previstas neste acordo.

### **Cláusula 3 Dos Produtos Acadêmicos**

Quando da execução das atividades decorrentes do presente instrumento de cooperação resultarem produtos, processos ou conexos, aperfeiçoamentos ou inovações passíveis de privilégio, de acordo com a legislação que regule uma ou ambas as Partes, estas estabelecerão, em instrumento próprio, as condições que regularão os direitos de propriedade que serão requeridos na forma da lei pelas duas Partes, conjuntamente, na proporção de sua contribuição para sua consecução.

principio general, la búsqueda del financiamiento de las acciones académicas derivadas de este acuerdo junto a las agencias de fomento nacionales o internacionales, adjuntando el documento de comprobación de las agencias, cuando este existir.

Si se prevé aplicación de recursos financieros por las partes, se deberá adjuntar obligatoriamente a este Acuerdo un plan detallado de aplicación de recursos. En caso de captación de recursos junto a las agencias de fomento serán elaboradas planillas de valores que también deberán ser anexadas al Acuerdo.

Es responsabilidad de los estudiantes, del personal técnico-administrativo, de los profesores y de los investigadores, ejerciendo actividades de intercambio, obtener un seguro de salud, válido para el período de las actividades previstas en este Acuerdo.

### **Cláusula 3 De los Productos Académicos**

Cuando de la ejecución de las actividades provenientes del presente instrumento de cooperación resulten productos, procesos o derivados, perfeccionamientos o innovaciones sujetos a privilegios, de acuerdo con la legislación de ambas Partes, éstas establecerán, de modo propio, las condiciones que regularán los derechos de propiedad requeridos legalmente por ambas Partes, conjuntamente, en la proporción de su contribución para su consecución.



#### **Cláusula 4 Executores**

As atividades realizadas na esfera deste Acordo de Cooperação serão executadas pelos componentes organizacionais de ambas as partes a serem designados, conforme a natureza das ações a se desenvolverem em cada caso, podendo contar com o apoio de outros organismos externos.

#### **Cláusula 5 Da validade**

Este acordo entra em vigor a partir da última data de assinatura, caso as datas sejam diferentes nos dois países.

#### **Cláusula 6 Da Denúncia**

Este Acordo permanecerá com vigor até que uma das instituições signatárias denuncie sua vigência no mínimo seis meses antes da data de sua efetiva rescisão. Em nenhum caso essa denúncia afetará as atividades que se encontrem em andamento antes da data efetiva de rescisão.

**Parágrafo Único:** Este instrumento tornar-se-á, automaticamente, extinto na hipótese de se darem quaisquer circunstâncias impedoras de sua validade previstas em legislação que regule uma ou ambas as partes.

#### **Cláusula 4 Ejecutores**

Las actividades realizadas en el ámbito de este Acuerdo de Cooperación serán ejecutadas por los organizadores de ambas partes designados conforme a la naturaleza de las acciones a desarrollarse en cada caso, pudiendo contar con el apoyo de otros organismos externos.

#### **Cláusula 5 De la Validad**

Este Acuerdo entra en vigor a partir de la última fecha de firma, si las fechas son diferentes en los dos países.

#### **Cláusula 6 De la Denuncia**

Este Acuerdo permanecerá con vigor hasta que una de las instituciones signatarias denuncie su vigencia en el mínimo de seis meses antes de la fecha de su efectiva rescisión. En ningún caso esta denuncia afectara las actividades que se encuentren en progreso antes de la fecha efectiva de la rescisión.

**Párrafo Único:** Este instrumento se extinguirá, automáticamente, en la hipótesis de que ocurra cualquiera de las circunstancias que impidan su validez previstas en la legislación que regule a una o ambas partes.



**Cláusula 7**  
**Revisão do Acordo**

Para modificar o presente Acordo será firmado um Termo Aditivo por ambas as partes.

**Cláusula 7**  
**Revisión del Acuerdo**

Para la modificación del presente Acuerdo será firmado un Documento Adicional por ambas las partes.

**Cláusula 8**  
**Solução de controvérsias, omissão ou conflito**

Se em razão da execução deste Acordo advier controvérsia, omissão ou conflito, as Partes desde já se comprometem a empregar esforços para solucioná-lo de maneira consensual e pacífica.

**Cláusula 8**  
**Resolución de controversias, omisión o conflicto**

Si en razón de la ejecución de este Acuerdo surgiera controversia, omisión o conflicto, las Partes inmediatamente se comprometen a emplear esfuerzos para solucionarlo de manera consensuada y pacífica.

**Cláusula 9**  
**Da Publicação**

A UERJ, no prazo de até o 5º (quinto) dia útil do mês seguinte da data de assinatura deste instrumento de cooperação, promoverá sua publicação, em extrato, no Diário Oficial do Estado do Rio de Janeiro, conforme determinação da legislação brasileira (Lei 8.666/93, artigo 61, parágrafo único).

**Cláusula 9**  
**De la Publicación**

La UERJ, en el plazo de hasta 5º (quinto) día útil del mes siguiente, contados a partir de la fecha de firma de este instrumento de cooperación, promoverá su publicación, en extracto, en el Diário Oficial do Estado do Rio de Janeiro, conforme determinación de la legislación brasileña (Lei 8.666/93, artigo 61, párrafo único).

**Cláusula 10**  
**Da Auditoria**

O presente instrumento ficará arquivado

**Cláusula 10**  
**De la Auditoría**

El presente instrumento permanecerá



na UERJ, à disposição das equipes de inspeção do Tribunal de Contas do Estado do Rio de Janeiro, como determina o Artigo 1º, parágrafo 2º da Deliberação nº 191, de 11 de julho de 1995.

guardado en la UERJ, a disposición de los equipos de inspección del Tribunal de Contas do Estado do Rio de Janeiro, como determina el Artículo 1º, párrafo 2º de la Deliberación nº 191, de 11 de julio de 1995.

### Cláusula 11 Da Homologação

Este instrumento de cooperação deverá ser submetido à homologação do Conselho de Curadores da UERJ, nos termos do Artigo 3º - inciso VI do Provimento nº 3, de 24 de julho de 1992.

E, por estarem assim acordados, assinam o presente instrumento, em duas vias de igual teor e forma.

Data \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Reitor da UERJ:

Professor Ricardo Vieiralves de Castro

Testemunha:

Nome:

Cargo:

### Cláusula 11 De la Homologación

Este instrumento de cooperación deberá ser presentado a la homologación del Consejo de Curadores de la UERJ, en las condiciones del Artículo 3º - inciso VI del Provimiento nº 3, de 24 de julio de 1992.

Y, en prueba de conformidad, las partes suscriben el presente instrumento, en dos ejemplares de idéntico contenido y forma,

20 MAR. 2013  
Fecha \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Rector de la UdelaR:

Prof. Dr. Rodrigo Arocena



Testigo:

Nombre:

Puesto: